

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской  
филологии и иностранных языков  
Г.Г. Маслова

« 25 » мая 2016 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
и международной деятельности  
М.Ю. Махотаева

« 27 » мая 2016 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Б2.В.03(П) Научно-исследовательская работа**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

магистерская программа:  
"Теория перевода и межъязыковая коммуникация"  
**Очная/заочная**  
(форма обучения)

Квалификация выпускника:  
магистр

Псков

2016

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры английского языка, протокол № 11 от 25 мая 2016г.

Зав. кафедрой английского языка



Т.С.Рыжова

25 мая 2016г.

В связи с вступлением в силу с 01.09.2017 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301,

на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 1 от 4 сентября 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 сентября 2017 г.

В связи с внесением изменений в локальные нормативные акты, утвержденных приказом ректора от 30.11.2017 № 392, в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301,

на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 4 от 4 декабря 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 декабря 2017 г.

На 20\_\_\_ / 20\_\_\_ учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № \_\_\_ от \_\_. \_\_.20\_\_\_ г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

\_\_\_\_\_.20\_\_\_ г.

## **1. Цели производственной практики**

Программа производственной практики «Научно-исследовательская работа» (НИР) разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) по направлению подготовки высшего образования - 45.04.02 Лингвистика (профиль подготовки «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»).

Программа определяет объем, содержание и методику проведения практики в соответствии с учебными планами данного направления и предназначена для студентов - магистрантов и руководителей практики. Научно-исследовательская практика является важной составной частью и формой организации учебного процесса по подготовке магистров и направлена на написание магистерской диссертации (МД).

**Целью производственной практики НИР** является демонстрация степени сформированности основных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень высшего образования - магистратура). Производственная практика НИР способствует закреплению и углублению теоретических знаний, полученных при обучении, умению ставить задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, дальнейшему развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Целью практики является овладение магистрантами основными приемами ведения научно-исследовательской работы и формирование у них профессионального мировоззрения в этой области, в соответствии с профилем избранной магистерской программы.

## **2. Задачи производственной практики (НИР)**

- анализ и применение на практике действующих норм организации переводческой деятельности, в том числе и действующих образовательных стандартов и программ по специальности «Перевод и переводоведение»;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий переводческой деятельности и оценки качества результатов перевода;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования;
- описание процедуры состояния исследуемой лингвистической проблемы и синтеза полученных результатов;
- апробация и экспертиза результатов проведенного исследования в форме выступления на конференциях и семинарах;
- применение в ходе производственной практики методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстового материала;
- поиск современной научно-значимой информации по темам НИР выпускающих кафедр в периодических изданиях, в том числе и электронных.

## **3. Место производственной практики в структуре ОПОП**

Производственная практика НИР относится к вариативной части блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа» основной профессиональной образовательной программы. Магистранты, приступающие к научно-исследовательской работе, должны обладать профессиональными компетенциями, сформированными при изучении теоретических и практических дисциплин базовой и вариативной частей учебного плана переводческой и научно-исследовательской направленности. Магистранты должны также успешно пройти научно-исследовательскую практику в течение первого семестра обучения в магистратуре.

## **4. Типы (формы) и способы проведения производственной практики**

Производственная практика (НИР) является стационарной и проводится в структурном подразделении университета, в котором магистры осваивают основную

образовательную программу. По форме проведения практика является дискретной.

Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке. Практика проводится в форме консультаций с научным руководителем, выполнения заданий по магистерской диссертации, участия в научно-практических мероприятиях для апробации результатов исследования и в форме самостоятельной работы в целях завершения работы над диссертацией.

#### **Этапы научно-исследовательской работы:**

- участие в установочной конференции по прохождению научно-исследовательской работы;
- разработка гипотезы исследования;
- разработка плана исследования;
- расширение библиографии по теме магистерской диссертации (работа в научных библиотеках и в сети Интернет);
- проведение исследований по теме магистерской диссертации;
- подготовки научной статьи, доклада (тезисов доклада) по теме магистерской диссертации;
- анализ собранной информации;
- подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации;
- участие в итоговой конференции по научно-исследовательской работе.

Выполнение заданий в период производственно практики (НИР) контролируется научным руководителем магистранта и руководителем практики.

Предварительное представление результатов исследования проходит на заседании комиссии, включающей 2-3 профессорско-преподавательского состава кафедры. Выступление представляет собой изложение основных результатов проведенного исследования в виде устного доклада, продолжительностью 7-10 минут.

#### **5. Место и время проведения производственной практики**

Практика проводится во 2-м семестре (10 недель), 3-м семестре (6 недель) и в 4-м семестре (4 недели) непосредственно перед экзаменационной сессией и государственной итоговой аттестацией. Практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре.

#### **6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП**

##### **6.1. Перечень осваиваемых компетенций**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки России от от 01.07.2016 № 783) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**ОПК – 19** способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

**ОПК – 20** готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

**ОПК – 31** владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;

**ПК – 18** способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК – 19** владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

**ПК – 35** владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

**ПК – 36** способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

**ПК – 37** владением основами современной информационной и библиографической культуры.

**6.2.** Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

<p><b>Планируемые результаты обучения при прохождении практики.</b>  <b>В результате прохождения практики студент должен:</b></p>	<p><b>Планируемые результаты освоения ОПОП</b> (шифры компетенций, закрепленных учебным планом за практикой)</p>
<b>Знать:</b>	
методики поиска, анализа и обработки материала исследования.	ОПК - 19
основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.).	ОПК – 20 ПК - 35
формы социальных взаимодействий; нормы профессиональной этики специалиста в области переводоведения и межкультурной коммуникации. языкового посредника	ОПК - 31
основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе.	ПК – 18
стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста.	ПК - 19
этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы.	ПК – 36
современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок.	ПК - 37
<b>Уметь:</b>	
находить, анализировать и интерпретировать материал исследования.	ОПК - 19
применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления исследовательской деятельности; работать с электронными базами, поисковыми	ОПК – 20

системами.	ПК – 35
демонстрировать профессиональные навыки при организации НИР и управлении научно-исследовательским коллективом.	ОПК - 31
осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК – 18
осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.	ПК - 19
излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов.	ПК – 36
производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии.	ПК - 37
<b>Владеть:</b>	
навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования.	ОПК - 19
навыками использования технических средств в научно-исследовательской деятельности, оформления текста работы, подготовке презентации продукта.	ОПК – 20 ПК - 35
навыками организации групповой и коллективной деятельности в целях решения исследовательских задач.	ОПК - 31
навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.	ПК – 18
системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфокоорректорами, поисковыми системами.	ПК - 19
владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал.	ПК – 36
современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети.	ПК - 37

## 7. Структура и содержание производственной практики

Общий объём производственной практики составляет 30 зачетных единиц, 1080 часов.

### 7.1. Объем практики и виды учебной работы (очная форма)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
	1080				
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем</b>	6	-	2	2	2
В том числе:				-	-

Консультации по прохождению практики:					
Ознакомительные лекции					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	1074	-	538	322	214
В том числе:				-	-
Реферат					
<b>Промежуточная аттестация в форме зачета</b>	0,75		0,25	0,25	0,25
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем:** – зачета	0,75		0,25	0,25	0,25
Общий объём дисциплины: часов	1080		540	324	216
зач. ед.	30				
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем в ходе освоения дисциплины	6				

### 7.1. Объем практики и виды учебной работы (заочная форма)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3,4	5
	1080				
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем</b>	6	-	2	2	2
В том числе:				-	-
Консультации по прохождению практики:					
Ознакомительные лекции					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	1074	-	322	538	214
В том числе:				-	-
Реферат					
<b>Промежуточная аттестация в форме зачета</b>			0,25	0,25	0,25
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем:** – зачета	0,75		0,25	0,25	0,25
Общий объём дисциплины: часов	1080		324	540	216
зач. ед.	30				
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем в ходе освоения дисциплины	6				

### 7.2 Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы студентов на			Формы текущего контроля
		Всего часов, в т.ч.	Контактная работа	Самостоятельная работа	

1.	1. <i>Подготовительно-исследовательский этап. Ознакомление с планом и требованиями научно-исследовательской работы.</i>	12	2	10	-
2.	2. <i>Исследовательский этап. Ознакомление с тематикой научно-исследовательской работы кафедры, выбор и утверждение темы исследования с обоснованием ее актуальности, новизны, теоретической и практической значимости, поиск основной литературы по теме и составление библиографического списка в соответствии с действующим ГОСТом, сбор эмпирического материала по теме исследования, его предварительная обработка и систематизация, реферативный обзор основных теоретических источников (научных монографий и статей, опубликованных в ведущих отечественных и зарубежных журналах) на научно-исследовательском семинаре.</i>	360		360	<i>Предоставление реферативного обзора и списка литературы и аннотации выбранной темы для написания магистерской диссертации.</i>



3.	<p>3. <i>Обобщающе-исследовательский, экспериментальный этап. Завершение сбора эмпирического материала, формулировка и разработка гипотезы научно-исследовательского проекта, методологическое обоснование исследования, выбор методов исследования, предварительная обработка эмпирического материала в соответствии с избранными методами исследования, оценка достоверности выбранных методов обработки материала, а также их достаточности для завершения работы над научно-исследовательским проектом, корректировка темы и плана НИР в соответствии с полученными результатами (в случае необходимости), подготовка доклада по промежуточным результатам НИР на научно-исследовательском семинаре.</i></p>	360		360	<p><i>Подготовка рабочего плана для написания МД. Предоставление текста доклада и статьи по проведенной НИР. Выступление с докладом на научно-практической конференции по теме МД. Предоставление некоторых глав МД.</i></p>
4.	<p>4. <i>Завершающий этап. Завершение обработки эмпирического материала в соответствии с избранными методами исследования, работа над письменным отчетом о результатах обработки эмпирического материала, предоставление результатов обработки эмпирического материала на научно-исследовательском семинаре, завершение целостного исследования и подготовка презентации к публичной защите результатов исследования на заключительной конференции по итогам НИР, публичная защита выполненного научно-исследовательского проекта на итоговой конференции.</i></p> <p><i>Подготовка к сдаче на проверку всей документации по НИР.</i></p>	348		348	<p><i>Предоставление чернового варианта МД. Предоставление отзыва научного руководителя о прохождении практики.</i></p>

## 8. Формы отчетности по практике

В процессе прохождения производственной практики (НИР) магистранты готовят следующие рабочие материалы и отчетные документы:

1. Аннотацию выбранной темы для изучения и написания магистерской диссертации.
1. Рабочий план магистранта по научно-исследовательской работе.
2. План исследования по теме магистерской диссертации (оглавление к магистерской диссертации).
3. Список изученной научной литературы по теме магистерской диссертации.
4. Текст статьи по теме магистерской диссертации.
5. Текст отдельных разделов магистерской диссертации, написанных во время прохождения производственной практики (НИР).
6. Черновой вариант готовой МД.

## 9. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

По итогам практики выставляется зачет с оценкой во 2-м семестре, зачет с оценкой в 3-м семестре и зачет с оценкой в 4-м семестре (зачет с оценкой на первом году обучения, зачет с оценкой на втором году обучения, зачет с оценкой на третьем году обучения для магистрантов заочной формы обучения).

## 10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся

Итоговая аттестация магистранта в каждом семестре осуществляется в форме публичной защиты выполненного научно-исследовательского проекта на итоговой конференции и предоставления отчетной документации.

### Критерии оценки проекта

«Отлично»	Представленный текст полный, логичный, изложено собственное мнение по проблеме; продемонстрировано свободное и корректное владение терминологией; интерпретация решения задания логична, личная позиция отвечающего подтверждена языковым материалом.
«Хорошо»	Недостаточно изложено собственное понимание проблемы, материал неполный; владение терминологией в целом соответствует нормам употребления терминов; интерпретация решения задания в основном логична, личная позиция отвечающего выражена фрагментарно и/или слабо подтверждается языковым материалом.
«Удовлетворительно»	Проблема раскрыта частично, отсутствует ее анализ; использование терминологии вызывает затруднения; интерпретация решения задания нелогична, личная позиция отвечающего сформулирована, но не подтверждена языковым материалом.
«Неудовлетворительно»	Проблема практически не раскрыта; ответ нелогичен, отсутствует собственное видение проблемы; слабое

	владение терминологией; интерпретация решения задания отсутствует.
--	--

### **Критерии оценки итогов практики**

**«Отлично»** ставится магистранту, который выполнил в срок и на высоком уровне рабочую программу практики, проявив самостоятельность, творчество, инициативу. Полностью собраны материалы для МД, проведена систематизация результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв руководителя практики положительный.

**«Хорошо»** ставится магистранту, который полностью выполнил намеченную программу практики, но допускал незначительные ошибки, осуществляя научно-исследовательскую деятельность. Магистрант сумел применить практические умения в соответствии со спецификой исследуемого лингвистического материала.

**«Удовлетворительно»** ставится магистранту, который в целом выполнил программу практики, но допускал серьезные ошибки в основных видах научно-исследовательской деятельности, отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

**«Неудовлетворительно»** ставится магистранту, который не выполнил программу практики, допускал грубые ошибки за время проведения научно-исследовательской деятельности, проявил безответственность и недисциплинированность. Не сдал отчетную документацию в установленный срок.

Магистранты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из ПсковГУ как имеющие академическую задолженность.

## 10.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Конечными результатами освоения практики являются следующим компетенции:

**ОПК – 19** способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

**ОПК – 20** готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

**ОПК – 31** владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;

**ПК – 18** способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК – 19** владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

**ПК – 35** владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

**ПК – 36** способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

**ПК – 37** владением основами современной информационной и библиографической культуры.

### Этапы формирования компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Этапы формирования компетенций		
		Начальный этап	Основной этап	Завершающий этап
1.	<b>ОПК – 19</b>	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	<b>НИР</b>	Государственная итоговая аттестация
2.	<b>ОПК – 20</b>	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	<b>НИР</b>	Государственная итоговая аттестация
3.	<b>ОПК – 31</b>	Педагогика и психология высшей школы	<b>НИР</b>	Научно-исследовательская работа
4.	<b>ПК - 18</b>	История переводческой мысли Письменный перевод Профессионально-ориентированный перевод	<b>НИР</b>	Государственная итоговая аттестация
5.	<b>ПК - 19</b>	Культурно-коммуникативное взаимодействие	<b>НИР</b>	Государственная итоговая аттестация

		Письменный перевод Профессионально-ориентированный перевод		
6.	ПК – 35	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Актуальные проблемы современной лингвистики Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса	НИР	Государственная итоговая аттестация
7.	ПК – 36	Общее языкознание и история лингвистических учений Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса Актуальные проблемы современной лингвистики Научно-исследовательская практика	НИР	Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация
8.	ПК - 37	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологи Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса Актуальные проблемы современной лингвистики	НИР	Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация

## 10.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Компе-тенция	Результаты обучения	Показатели сформированности компетенций	Шкала оценивания, критерии оценивания компетенции				Оценочные средства / процедуры оценивания
			Не освоена (неудовлетворительно)	Освоена частично (удовлетворительно)	Освоена в основном (хорошо)	Освоена (отлично)	
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>ОПК – 19</b>	Знать методики	Знает методики	Не знает методики	Слабо знает	Хорошо знает	Знает на высоком	Предоставлены

<p>способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p>	<p>поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>уровне методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>е отчетных документов по практике</p> <p>Зачет с оценкой</p>
	<p>Уметь находить, анализировать и интерпретировать материал исследования</p>	<p>Умеет находить, анализировать и интерпретировать материал исследования</p>	<p>Не умеет находить, анализировать и интерпретировать материал исследования</p>	<p>Плохо умеет находить, анализировать и интерпретировать материал исследования</p>	<p>Хорошо умеет находить, анализировать и интерпретировать материал исследования</p>	<p>Отлично умеет находить, анализировать и интерпретировать материал исследования</p>	
	<p>Владеть навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования</p>	<p>Владеет навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования</p>	<p>Не владеет навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования</p>	<p>Плохо владеет навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования</p>	<p>Хорошо владеет навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования</p>	<p>Владеет на высоком уровне навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования</p>	
<p><b>ОПК – 20</b> готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных <b>ПК – 35</b> владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля</p>	<p>Знать основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.)</p>	<p>Знает основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.)</p>	<p>Не знает основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.)</p>	<p>Плохо знает основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.)</p>	<p>Хорошо знает основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.)</p>	<p>Знает на высоком уровне основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.)</p>	<p>Предоставление отчетных документов по практике</p> <p>Зачет с оценкой</p>
	<p>Уметь применять современные технические средства и программные продукты,</p>	<p>Умеет применять современные технические средства и программные продукты,</p>	<p>Не умеет применять современные технические средства и программные продукты</p>	<p>Плохо умеет применять современные технические средства и программные продукты</p>	<p>Хорошо умеет применять современные технические средства и программные продукты</p>	<p>Отлично умеет применять современные технические средства и программные продукты</p>	



	исследовательским коллективом	исследовательским коллективом	исследовательским коллективом	исследовательским коллективом	исследовательским коллективом	исследовательским коллективом	
	навыками организации групповой и коллективной деятельности в целях решения исследовательских задач	навыками организации групповой и коллективной деятельности в целях решения исследовательских задач	навыками организации групповой и коллективной деятельности в целях решения исследовательских задач	навыками организации групповой и коллективной деятельности в целях решения исследовательских задач	навыками организации групповой и коллективной деятельности в целях решения исследовательских задач	навыками организации групповой и коллективной деятельности в целях решения исследовательских задач	
<b>ПК – 18</b>  способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Знать:</b>  основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе	<b>Знает</b>  основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе	<b>Не знает</b>  основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе	<b>Плохо знает</b>  основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе	<b>Хорошо знает</b>  основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе	<b>Отлично знает</b>  основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе	Предоставление отчетных документов по практике  Зачет с оценкой
	<b>Уметь:</b>  осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	<b>Умеет</b>  осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	<b>Не умеет</b>  осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	<b>Плохо умеет</b>  осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	<b>Хорошо умеет</b>  осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	<b>Отлично умеет</b>  осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	



	норм.	норм.	норм.	норм.	норм.	норм.	
	Владеть: навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.	Владеет навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь	Не владеет навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь	Плохо владеет навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь	Хорошо владеет навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь	Владеет на высоком уровне навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь	
<b>ПК – 19</b> владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста	Знает стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста	Не знает стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста	Плохо знает стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста	Хорошо знает стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста	Отлично знает стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста	Предоставлены отчетные документы по практике  Зачет с оценкой
	Уметь: осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров	Умеет осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров	Не умеет осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров	Плохо умеет осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров	Хорошо умеет осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров	Отлично умеет осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров	

	и стилей на профессиональном уровне	и стилей на профессиональном уровне	и стилей на профессиональном уровне	и стилей на профессиональном уровне	и стилей на профессиональном уровне	и стилей на профессиональном уровне	
	Владеть: системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами.	Владеет системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами.	Не владеет системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами.	Плохо владеет системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами.	Хорошо владеет системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами.	Владеет на высоком уровне системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами.	
<b>ПК – 36</b> способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и	Знать этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Не знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Плохо знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Хорошо знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Знает на высоком уровне этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Предоставлены отчетные документы по практике  Зачет с оценкой

последовательно представить результаты собственного исследования	Уметь излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Умеет излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Не умеет излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Плохо умеет излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Хорошо умеет излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Отлично умеет излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	
	Владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Владеет способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Не владеет способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Плохо владеет способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Хорошо владеет способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Владеет на высоком уровне способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	
<b>ПК – 37</b> владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Не знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Плохо знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Хорошо знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Отлично знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Предоставление отчетных документов по практике  Зачет с оценкой
	Уметь производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Не умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Плохо умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Хорошо умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Отлично умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	

	Владеть современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Владеет современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Не владеет современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Плохо владеет современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Хорошо владеет современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Владеет на высоком уровне современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	
--	--	--	---	--	---	--	--

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике**

В ходе подготовки индивидуальных заданий магистранту необходимо овладеть связанными с решением учебно-профессиональных задач умениями:

- ✓ *Организовать и провести самостоятельное авторское научное исследование*
- ✓ *Обобщать и систематизировать результаты научного познания;*
- ✓ *Корректно формулировать цели и задачи научного исследования;*
- ✓ *Проводить анализ теоретического содержания подходов к описанию языка;*
- ✓ *Использовать наиболее эффективные методы и приемы исследования, в том числе методы статистической обработки языкового материала.*

Научно-исследовательская работа проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в научно-исследовательской работе кафедры.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики**

### **а) основная литература, в т.ч. из ЭБС:**

1. Основы научных исследований : учеб. пособие / Б. И. Герасимов [и др.] .— Москва : Форум, 2009 .— 269 с. : ил. — (Высшее образование) .— Учебное (гриф УМО) .— ISBN 978-5-91134-340-8. (29 экз.)
2. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации. 5-е изд. – М.: Флинта, Наука, 2009. – 288 с.(5 экз.)
3. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи. Текст и его редактирование. - М.: Флинта, Наука, 2008. – 280 с.(4 экз.)

### **б) дополнительная литература, в т.ч. из ЭБС:**

1. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров). - М.:Инфра-М, 2011. – 272 с.(3 экз.)
2. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 289 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84564>. — Загл. с экрана.

### **в) перечень информационных технологий:**

*информационно-справочные системы:*

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010) или Open Office
3. Программа для чтения PDF файлов Adobe Reader (свободно распространяемая)
4. системы автоматизированного перевода: <https://www.multitran.ru/> Multitran (on-

line) (свободно распространяемая)

#### г) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- [http://www.rasl.ru/e\\_resours](http://www.rasl.ru/e_resours) - библиотека РАН (Санкт-Петербург);
- <http://www.nlr.ru> – электронный каталог Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург)
- <http://elibrary.ru/defaultx.asp> - научная электронная библиотека eLibrary.ru;
- <http://www.biblioclub.ru> – сайт «Университетская библиотека онлайн»;
- <http://www.slovari.ru> – виртуальная библиотека справочной лингвистической литературы;
- <http://www.twirpx.com/files/languages/linguistics> – электронный ресурс, содержащий литературу по основным разделам языкознания;
- <http://books.google.com> – поиск книг и просмотр их содержания;
- <http://ebdb.ru> – специализированная поисковая система в области электронных книг;
- [www.findarticle.com](http://www.findarticle.com) – система поиска статей на любую тему;
- <http://rubricon.com> – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета;
- <http://www.dic.academic.ru> – сайт «Академик» - энциклопедии и словаря;
- <http://www.philology.ru> – филологический портал, ресурсы по разным областям.
  
- <http://books.google.com> – поиск книг и просмотр их содержания;
- <http://ebdb.ru> – специализированная поисковая система в области электронных книг;
- [www.findarticle.com](http://www.findarticle.com) – система поиска статей на любую тему;
- <http://rubricon.com> – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета;
- <http://www.dic.academic.ru> – сайт «Академик» - энциклопедии и словари;
- <http://www.philology.ru> – филологический портал, ресурсы по разным областям.

#### **13. Материально-техническое обеспечение производственной практики**

Материально-техническим обеспечением научно-исследовательской практики служат фонды факультета русской филологии и иностранных языков, библиотеки ПсковГУ, в том числе ресурсы электронных читальных залов, IT оборудование факультета русской филологии и иностранных языков.

#### **14. Особенности организации практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями учебный процесс осуществляется в соответствии с Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по образовательным программам среднего профессионального и высшего образования в ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет», утверждённым приказом ректора 15.06.2015 № 141.

*ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.*

Задание на производственную практику для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально, согласовывается с обучающимся, руководителем ОПОП и представителем возможного работодателя.

При выборе базы проведения производственной практики учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда обучающегося. На основании личного заявления обучающегося практика (отдельные этапы практики) может проводиться в установленном порядке.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.

Допускается предоставление договоров с базами практики в электронной форме, с последующим предоставлением оригиналов договоров при промежуточной аттестации по практике.

На предприятии (в организации) - базе практики должны быть предусмотрены условия для прохождения производственной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом профессионального вида деятельности и характера трудовых функций обучающихся.

Задание по практике разрабатывается в индивидуальном порядке, при участии представителя базы практики и обучающегося с учетом особенностей базы практики и здоровья обучающегося.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.

Промежуточная аттестация по производственной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению и профилю подготовки.

**Разработчик:**

ПсковГУ

зав. кафедрой английского языка, к.ф.н.,  
доцент

Питолина Н.В.

**Эксперты:**

ПсковГУ

зав. кафедрой немецкого и французского языков  
к.ф.н., доцент

Храпченкова И.И.

Администрация  
г. Пскова

начальник отдела по реализации программ  
приграничного сотрудничества, к.ф.н.

Кобызь К.В.



**15. Иные сведения и (или) материалы по практике.**

*Приложение А.*

**Виды и содержание НИР**

Виды и содержание НИР	Отчетная документация
Составление аннотации выбранной темы для изучения и написания магистерской диссертации.	Аннотация выбранной темы для изучения и написания МД
Составление рабочего плана магистранта по научно-исследовательской работе.	Рабочий план магистранта по НИР
Составление списка изученной научной литературы по теме магистерской диссертации.	Список изученной научной литературы по теме магистерской диссертации
Работа над текстом статьи по теме магистерской диссертации.	Текст статьи по теме МД
Работа над текстом отдельных разделов магистерской диссертации, написанных во время прохождения производственной практики (НИР).	Текст отдельных разделы МД
Подготовка чернового варианта готовой МД.	Черновой вариант МД



*Индивидуальный план научно-исследовательской работы магистранта в семестре*

1.Кафедра английского языка.

Магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3.Магистрант \_\_\_\_\_

№п/п	Наименование НИР в семестре	Трудоёмкость, ч	Форма отчёта	Отметка о выполнении и дата	Подпись научного руководителя или руководителя практики
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					

Научный руководитель

магистранта